

# TROVA IL TEMPO

LA SALUTE È UN DONO, IMPARA A COLTIVARLA!

## 50-69

**Mammography**

**Mammographie**

**Examen contra el tumor de la mama**

**Mamografie**

الكشف عن سرطان الثدي

ম্যামোগ্রাফি টেস্ট

மார்பகப் புற்றுநோயின்  
அறகுறிகளும் அவற்றிற்கான  
பரிசோதனைகளும்

# Screening

**Screening** is a planned public health intervention which invites groups of apparently healthy population to undergo specific diagnostic tests, in order to detect early-stage diseases in an asymptomatic phase in which treatment has a high chance of success.

Scientific evidence shows how these programs applied to the oncology field are effective in changing the natural history of some tumors: in some cases, they are successful in detecting cancer in its early stage when treatment has a very high chance of defeating the disease; in the most advanced stages they are able to increase survival and improve the quality of life thanks to conservative interventions.

**Breast** cancer, **uterine cervix** cancer and **colorectal** cancer are three of the main tumors which affect the Italian population. For the prevention of such diseases, the Ministry of Health (National Prevention Plan) and (the Department of Health) Assessorato della Salute (Regional Prevention Plan), have planned screening campaigns aimed at particular population groups considered at risk (so-called target population).

In Italy, Oncologic Screenings are an important element of the public health system so as to be included in the LEA (Essential Assistance Levels), all the health services that are offered to the citizen nationwide, being therefore an important investment for health.

Although individual, so-called 'spontaneous' prevention is successful, only organized screening programs based on the *active invitation* of target age subjects, allow to get the highest level of effectiveness. Peculiar to these programs is the offer, in case the test results are positive, of an in-depth diagnostic-therapeutic path, completely free of charge and planned in compliance with strict national and international quality standards. Each citizen, in the age group required by every single type of screening, receives an invitation letter with an appointment to do a test and follow the prevention path.

For breast cancer screening, women aged between 50 and 69 are invited to do a **mammography** every two years.

For cervix tumor, women aged between 25 and 64 are invited to do a **pap-test** every three years.

For colorectal cancer, both men and women aged between 50 and 69 are invited to do a **SOF test** (the test of the fecal occult blood) every two years .

For further information and booking toll-free number: **800-833311**;

Source: <http://screening.asppalermo.org>

# Breast Cancer Screening

**Breast cancer** is the most frequent cancer among women, with 36.000 new cases and 11.000 deaths a year in Italy. Even if in Sicily the incidence is lower, it represents the first cause of death among women (17% of cancer deaths).

The test employed for breast cancer screening is mammography, that is a radiography in which each breast is rested one at a time on a flat surface and radiographed, both horizontally and vertically, with a slight compression. The exam is not painful and there are no health risks, since very low doses of radiations are emitted.

Mammography is the most effective test to diagnose breast tumors at an early stage, because it allows to detect very small (non palpable and asymptomatic) lesions which, if necessary, can be removed with minimally invasive surgical treatment, thus trying to preserve the esthetic aspect while improving the quality of life.

Breast cancer screening, in operation in Palermo since 2004, has made it possible to diagnose more than 500 tumors.

Palermo ASP offers the opportunity to have a bilateral mammography every two years to each woman aged between 50 and 69, free of charge. Women in the target age group receive a letter which invites them to go to one of the 'ASP' Screening Centres. By calling Numero Verde, it is possible to reschedule the appointment or have additional information.

Following a strict protocol, the mammogram is evaluated with a 'double-blind' reading, by two experienced radiology doctors independently of each other. In case of doubts or disagreement between the two radiology doctors in the interpretation of the images, the woman is called to do further tests.

In most cases, this does not necessarily mean the presence of a tumor, but it is an indication to do in-depth exams (ecography, breast visit, cytologic test, biopsy, etc) in order to exclude it.

All the exams are free of charge and do not require medical prescriptions.

The exam images remain the property of the ASP.

For clinical reasons, however, it is possible to ask for copies (upon medical motivated request)

For information and reservations: **800- 833 311**

**For further information see the site Gruppo Italiano Screening Mammella:**

[www.gisci.it](http://www.gisci.it)

[www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it)

[www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it)

[www.cspo.it](http://www.cspo.it)

[www.osservatorionazionalecreening.it](http://www.osservatorionazionalecreening.it)

# Dépistage

Le dépistage est une intervention planifiée de santé publique qui invite des groupes de population apparemment saine à se soumettre à des investigations médicales visant à diagnostiquer, en temps déterminés, des maladies, quand elles se trouvent dans une phase (asymptomatique) où le traitement a une probabilité de succès élevée.

Les résultats scientifiques démontrent que ces programmes de dépistage, appliqués au domaine oncologique, sont efficaces dans le changement de l'histoire de certaines tumeurs: dans certains cas le dépistage réussit à découvrir la tumeur dans sa phase initiale où le traitement a une possibilité très élevée de vaincre la maladie; dans les cas les plus avancés, le dépistage peut augmenter la survie et permettre des interventions conservatives en améliorant la qualité de la vie.

Le cancer du **sein**, du col de l'**utérus** et **colorectal** sont les trois principaux cancers qui frappent la population italienne. Pour la prévention de telles maladies le Ministère de la Santé (Plan National de la Prévention) et l'Assessorat de la Santé (Plan Régional de la Prévention) ont prévu la création de campagnes de dépistage sur des groupes cibles de population, c'est-à-dire ceux qui ont des risques.

En Italie, les dépistages oncologiques sont une composante fondamentale de la santé Publique; c'est pour cela que le dépistage a été inséré dans les LEA (Niveaux essentiels d'assistance), c'est à dire l'ensemble des prestations sanitaires qui, dans l'Italie entière, sont offertes à tous les citoyens, en représentant un complexe investissement pour la santé.

Même si la prévention individuelle "spontanée" résulte efficace, seulement les programmes organisés de dépistage, basés sur l'*invitation active* de sujets du groupe d'âge cible, permettent d'obtenir le maximum de l'efficacité.

L'avantage de ces programmes est représenté aussi par l'offre, quand les examens sont positifs, d'un parcours programmé et planifié d'approfondissement diagnostique et thérapeutique complètement gratuit, en respectant les normes de qualité prévues au niveau national et international.

Chaque citoyen appartenant au groupe d'âge prévu par chaque dépistage, reçoit par courrier une lettre d'invitation à un rendez-vous pour se soumettre à l'examen et commencer le parcours de prévention.

Pour la prévention du cancer au sein, toute femme âgée de 50 à 69 ans est invitée à faire une mammographie tous les deux ans.

Pour le cancer au col de l'utérus, toute femme âgée de 25 à 64 ans est invitée à faire un **teste de PAP** tous les 3 ans.

Pour le cancer colorectal, la population masculine et féminine âgée de 50 ans à 69 ans est invitée tous les deux ans à faire à un test **SOF** pour la recherche de sang occulte dans les selles (RSOS).

Pour toute information et prise de rendez-vous : **800-833 311**

# Dépistage du cancer au sein

Le cancer au sein est le cancer le plus fréquent chez la femme, avec 36.000 nouveau cas et 11.000 décès par an en Italie. Même si en Sicile le taux est inférieur, il représente la première cause de mort pour les femmes (17% des morts à cause du cancer)

L'examen employé pour le dépistage est la mammographie, c'est à dire une radiographie où chaque sein est radiographié, mis sur une surface plane, horizontalement et verticalement, et légèrement comprimé. L'examen n'est pas douloureux et il n'y a aucun risque pour la santé, car les radiations ne sont pas hautes.

La mammographie est l'examen le plus efficace pour le diagnostic précoce des cancers au sein, car il permet de découvrir les lésions les plus petites (celles qui sont encore impalpables et asymptomatiques) qui peuvent être enlevées, si nécessaire, avec des traitements chirurgicaux peu invasifs, tout en préservant l'aspect esthétique et en améliorant, ainsi, la qualité de la vie.

Le dépistage des cancers au sein, actif à Palerme depuis 2004, a permis de diagnostiquer plus de 500 cancers. L'ASP de Palerme offre gratuitement à chaque femme âgée de 50 à 69 ans, l'opportunité de faire une mammographie aux deux seins tous les deux ans.

Les femmes du groupe d'âge cible reçoivent chez-elles une lettre avec une invitation à se présenter au Point de dépistage de l'ASP. Il est possible d'appeler le numéro vert pour déplacer la date du rendez-vous ou pour avoir d'autres informations.

En suivant un protocole, l'examen est évalué par deux différents médecins radiologues qui, indépendamment l'un de l'autre, donnent leur lecture. En présence d'images douteuses ou dans le cas d'un désaccord, la femme est appelée pour se soumettre à d'autres examens. Dans la majorité des cas cela ne veut pas dire qu'il y ait nécessairement un cancer, mais qu'il faut faire des examens plus approfondis (écographie, consultation sénologique, examen cytologique, biopsie...) pour exclure la possibilité d'un cancer.

Tous les examens sont **gratuits** et l'ordonnance médicale n'est pas nécessaire. Les images relatives aux examens faits restent la propriété de l'ASP.

Pour toute information et prise de rendez-vous : **800-833 311**

Des informations supplémentaires sont également fournies sur le **site du Groupe Italien de dépistage au sein** :

[www.gisma.it](http://www.gisma.it)

[www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it)

[www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it)

[www.cspo.it](http://www.cspo.it)

[www.osservatorionazionalecreening.it](http://www.osservatorionazionalecreening.it)

Source: sito internet <http://screening.asppalermo.org>

## Exámenes Médicos Preventivos

Los exámenes médicos programados (screenings) contra el tumor son parte de la política de salud pública donde se invita a la población, incluso aquella que es considerada sana, a realizar específicas pruebas diagnósticas. El objetivo es revelar precozmente enfermedades en fase inicial y asintomática, momento en el cual un eventual tratamiento tiene elevada probabilidad de éxito.

Los cánceres de mama, del cuello del útero y del colon recto están entre los principales tumores que afectan la población en Italia. Para prevenirlos, el Ministerio de Salud y la Dirección Regional de Salud de Sicilia han previsto exámenes programados en favor de los sectores de la población considerados a riesgo. Los exámenes programados oncológicos son fundamentales para garantizar la salud pública y de consecuencia en Italia son incluidos en los Niveles Esenciales de Asistencia (LEA) garantizados a todas las personas en todos los territorios. Esta política constituye una gran inversión en la salud pública.

La prevención llamada "espontánea", o sea aquella practicada por cuenta propia, es muy eficaz pero los exámenes programados, por su masividad y regularidad, logran mayor eficacia.

El programa de exámenes preventivos es completamente **gratuito** incluyendo la profundización diagnóstica y terapéutica, si fuera aconsejable o necesario, y sigue estrictos indicadores de calidad nacional e internacional.

Las personas consideradas en las categorías reciben una comunicación de la Dirección Provincial de Salud (ASP) a su residencia, trámite el correo, invitándolas a los exámenes programados según el esquema siguiente:

Carcinoma de mama, mujeres entre 50 y 69 años, mamografía cada 2 años.

Carcinoma del cuello del útero, mujeres entre 25 y 64 años, PAT-test cada 3 años.

Carcinoma colon rectal, hombres y mujeres entre 50 y 69 años, SOF-test cada 2 años.

Para informaciones y turnos es disponible el teléfono **800 833 311**.

Fuente: <http://screening.asppalermo.org>

## Examen de mama: mamografía

El carcinoma de la mama es el tumor más frecuente en las mujeres. En Italia cada año se registran aproximadamente 36 mil nuevos casos y 11 mil decesos. En Sicilia, no obstante la incidencia sea menor, resta la primera causa de muerte de las mujeres, representando el 17 % de las muertes provocadas por tumores.

La mamografía es el examen más eficaz para diagnosticar precozmente el tumor de mama, permitiendo individuare lesiones pequeñas y asintomáticas y proceder a removerlas con tratamientos quirúrgicos poco invasivos preservadores del aspecto estético.

La mamografía consiste en una radiografía a las mamas comprimiéndolas ligeramente contra un plano. El examen no es doloroso y no comporta ningún riesgo para la salud porque la dosis de radiación es muy baja.

El examen y la diagnosis siguen un riguroso protocolo donde el análisis es hecho, de manera separada, por dos médicos radiólogos específicamente formados. En caso de resultado dudoso o desacuerdo entre los dos médicos, se invita a la persona interesada a una profundización diagnóstica. Esto, en la mayor parte de los casos, no indica la presencia del tumor pero sí la recomendación de profundizar, eventualmente con otros exámenes como ecografía, visita senológica, examen citológico, biopsia, etc.

Las imágenes radiológicas de los exámenes efectuados restarán propiedad de la Dirección Provincial de Salud (ASP).

El programa mamográfico, activo en Palermo desde el 2004, ha consentido diagnosticar más de 500 casos de tumor. La ASP de Palermo invita, tramite correo, a las mujeres con edad entre 50 y 69 años a realizar **gratuitamente** la mamografía bilateral cada 2 años, en uno de los Puntos de Control de la provincia.

Para información y turnos es disponible el teléfono verde **800 833 311**.

Información adicional puede obtenerse en

[www.gisma.it](http://www.gisma.it), sitio del *Gruppo Italiano Screening Mammella*, y en otros como

[www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it)

[www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it)

[www.cspo.it](http://www.cspo.it)

[www.osservatorionazionale screening.it](http://www.osservatorionazionale screening.it)

Fuente: sito internet <http://screening.asppalermo.org>

## Screening-urile

**Screening-ul** este o intervenție planificată de sănătate publică care invită grupuri de oameni aparent sănătoși, să fie supuse testelor de diagnostic specifice, în scopul de diagnosticarea precoce a unor boli, într-o etapă (asimptomatică), în cazul în care tratamentul are o probabilitate mare de succes.

Dovezile științifice arată că aceste programe, aplicate în oncologie, sunt eficiente în schimbarea istoriei naturale a anumitor tipuri de cancer: în unele cazuri, se reușește a fi detectat cancerul într-un stadiu timpuriu, fază în care tratamentul are o probabilitate mai mare de a învinge boala; în mai multe cazuri avansate, poate crește supraviețuirea și permite intervențiile de conservare, prin îmbunătățirea calității vieții.

Cancerul de **sân**, de **col uterin** și cancerul **colorectal**, sunt trei dintre principalele tipuri de cancer care afectează populația italiană. Pentru prevenirea acestor boli, Ministerul Sănătății (Planul Național de Prevenire) și Departamentul de Sănătate (Planul Regional de Prevenire), au oferit instrucțiuni pentru crearea de cât mai multe acțiuni de screening-uri particulare care vizează anumite grupuri de populații, considerate cu risc (așa-numitul populație țintă).

În Italia, screening-ul de Oncologie, este un component fundamental a sănătății publice, încât, a fost inclus în **LEA** (Nivele Esențiale de Îngrijire), adică setul de beneficii pentru sănătate, care pe întreg teritoriul național, sunt oferite tuturor cetățenilor; prin urmare, reprezintă o investiție complexă pentru sănătate.

Deși prevenirea individuală, așa-numitele «spontană», este cu siguranță eficientă, numai programele de screening organizate, bazate pe *invitația activă* de subiecți în vârstă țintă, permit un rezultat de eficacitatea maximă.

Caracteristica acestor programe este de asemenea, oferirea, în cazul unui test pozitiv, o unui traseu programat și planificat de aprofundare a unui diagnostic și terapeutic complet gratuit, în conformitate cu indicatorii de calitate stricte, disponibile pe plan național și internațional.

Fiecare cetățean, în grupa de vârstă prevăzută de fiecare screening, primește o scrisoare de invitație, cu o programare pentru a face test și de a începe astfel, calea spre prevenire.

Pentru prevenirea cancerului de sân, invitația este de a se face o **mamografie**, care se face la fiecare doi ani, cu vârste cuprinse între 50 și 69 ani;

Pentru cancerul de col uterin, invitația este de a se face un **Pap-test** la fiecare 3 ani pentru populația feminină cu vârsta cuprinsă între 25 și 64 de ani.

În cele din urmă, populația de sex masculin și feminin între 50 și 69 ani este invitată, pentru cancerul **colorectal**, de a face un test SOF (Sânge Oculte Fecale) la fiecare 2 ani.

Pentru informații și prenotări chemați numărul verde: **800-833 311**;

Sursa: <http://screening.asppalermo.org>

## Screening pentru cancerul de sân

**Cancerul de sân** este tumoarea cea mai frecventă în rândul femeilor, cu 36.000 de cazuri noi și 11.000 de decese pe an în Italia. Deși incidenta este mai mică în Sicilia, este principala cauză de deces la femei (17% din decesele de cancer).

Testul este folosit pentru screening, și pentru mamografie, care reprezintă o radiografie în care se radiografiază fiecare sân, sprijinind-se pe un plan, în sens orizontal și în sens vertical, cu o ușoară comprimare. Examenul nu este dureros și nu este asociat la nici un risc pentru sănătate, dat fiind faptul, că dozele de radiații sunt foarte mici.

Mamografia este examenul cel mai eficace pentru detectarea timpurie a cancerului de sân, deoarece permite de a detecta leziuni foarte mici (nu încă palpabile și asimptomatice), care, atunci când este necesar, pot fi îndepărtate cu tratamente chirurgicale minim invazive: se tinde astfel să se păstreze aspectul estetic și îmbunătățirea, în consecință, a calității vieții.

Screening pentru cancerul de sân, activ în Palermo din 2004, care a permis mai mult de 500 de diagnosticării a tumorilor.

ASP din Palermo oferă gratuit la fiecare femeie cu vârsta cuprinsă între 50 și 69 ani, posibilitatea de a face o mamografie bilaterală la fiecare doi ani.

Femeile, în vârstă specifică, primesc o scrisoare acasă cu o invitație pentru a se prezenta la unul din Punctele Programelor de Screening.

Dacă este necesar, puteți **apela gratuit** la numărul verde, pentru a muta programarea sau a avea mai multe informații.

După un protocol strict, examenul este evaluat, cu o lectură în „dublu blind”, independent făcut de către doi radiologi specialiști medicali, instruiți special. În prezența imaginilor dubioase de interpretare, sau în caz de dezacord între cei doi radiologi, femeia este chemată pentru a efectua investigații ulterioare, mai aprofundate.

În cele mai multe cazuri, acest lucru nu înseamnă neapărat prezența unei tumori, dar este o indicație de a practica examene mai în profunzime (cu ultrasunete, examen clinic de sân, citologie, biopsie, etc.) pentru excludere.

Toate examenele sunt gratuite și nu necesită o prescriere de rețetă medică.

Imaginile relative a testelor efectuate, rămân în proprietatea ASP-lui.

Pentru nevoile clinice, cu toate acestea, puteți solicita duplicate (prin o cerere motivată de către Medic).

Pentru informații și prenotări chemați numărul verde: **800-833 311**;

Pentru ulterioare informații, vizitați sit-ul: [giscor.it](http://giscor.it)

Sursa: <http://screening.asppalermo.org>

## الكشف عن سرطان الثدي

سرطان الثدي هو أكثر أنواع السرطانات شيوعاً بين النساء في إيطاليا حيث تُشخص سنوياً 36.000 حالة جديدة وتُسجّل 11.000 حالة وفاة. بالرغم من أن نسبة الإصابة بالمرض قليلة في صقلية إلا أنه يعتبر المسبب الأول للوفيات بين النساء (17% من الوفيات بسبب السرطان).

للكشف عن السرطان يتم إجراء التصوير الشعاعي للثدي (mammografia)، وهو تصوير بالأشعة لكلا الثديين حيث يتم وضعهما الواحد تلو الآخر على سند مسطح ويُضَعَطَانُ ضغطاً خفيفاً أفقياً وعمودياً. وهذه العملية غير مؤلمة ولا تنتج عنها أية مخاطر صحية باعتبار أن نسبة الطاقة الإشعاعية خفيفة جداً.

يعتبر التصوير الشعاعي للثدي أكثر الفحوصات فعالية للتشخيص المبكر لسرطان الثدي لأنه يمكن من الكشف عن حالات ضرر صغيرة جداً (لا يمكن تحسسها ولا تظهر لها أية أعراض) يمكن إزالتها بعملية جراحية تُمكن من الحفاظ على المظهر الجمالي للمرأة وتحسين نوعية حياتها.

بدأت عملية الكشف عن سرطان الثدي في مدينة باليرمو منذ سنة 2004، وقد أمكنت من تشخيص أكثر من 500 حالة مرض بالسرطان. وتوفر المؤسسة الصحية الإقليمية (ASP) بالمدينة الفرصة للنساء اللواتي تتراوح أعمارهن ما بين 50 و69 سنة لإجراء كشف مجاني بالتصوير الشعاعي للثدي مرة كل سنتين. تتوصل النساء اللواتي بلغن السن المستهدفة، برسائل لدعوتهن إلى التوجه إلى مراكز الكشف التابعة للمؤسسة الصحية.

يمكنك الاتصال على الرقم الأخضر لتغيير تاريخ الموعد أو لطلب مزيد من المعلومات.

تُحلل نتائج الفحوص من طرف طبيبين متخصصين وتدرس دراسة دقيقة جداً يقوم بها كل واحد منهما بشكل مستقل، فإذا كانت هناك استنتاجات غير قطعية للصور أو أي اختلاف في تقييم حالة من الحالات، يتم استدعاء المعنية بالأمر لإجراء المزيد من الفحوصات للحصول على نتائج أدق. وهو في معظم الحالات أمر لا يعني وجود أية أورام وإنما هي فحوصات (فحص بالموجات فوق الصوتية، والفحص السريري للثدي، وفحص للخلايا (esame citologico)، وسحب خزعة نسيجية من الثدي لفحصها (biopsia)، وغيرها) يجري القيام بها لاستبعاد أية إصابة.

كل الفحوصات مجانية ولا تتطلب وصفات طبية.

تبقى الصور بالأشعة في حوزة المؤسسة الصحية الإقليمية

لمزيد من المعلومات المرجو زيارة موقع المجموعة الإيطالية لفحص الثدي:

[www.gisma.it](http://www.gisma.it)

[www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it)

[www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it)

[www.cspo.it](http://www.cspo.it)

[www.osservatorionazionale screening.it](http://www.osservatorionazionale screening.it)

للحصول على معلومات وللحجز الاتصال بالرقم 800-833311

## الكشف عن بعض الأمراض السرطانية

الكشف عن بعض الأمراض السرطانية (lo screening) هو عمل مبرمج من طرف الصحة العمومية تُدعى فيه مجموعات من المواطنين الأصحاء ظاهرياً، لإجراء فحوصات معينة للكشف المبكر عن بعض الأورام في المرحلة التي لا تبدو فيها أعراض على الشخص المريض، والتي يعتبر العلاج وقتها ناجحاً بنسبة كبيرة.

لقد ثبت علمياً أن تطبيق هذه البرامج في ميدان إصابة الأشخاص بالأورام السرطانية فعال لدرجة تغيير الوصف الطبيعي لبعض أنواع السرطان: في بعض الحالات تُمكن هذه الكشوفات من معاينة المرض في وقت مبكر، مما يجعل نسبة القضاء عليه بالعلاج كبيرة جداً. أما في الحالات التي يكون فيها المرض متقدماً فالعلاج يساعد على مقاومة الداء باللجوء إلى إجراءات وقائية تُمكن من تحسين حياة الشخص المريض.

يعتبر سرطان الثدي وسرطان عنق الرحم وسرطان القولون والمستقيم ثلاثة من أكثر أنواع السرطانات التي تصيب السكان الإيطاليين. للوقاية من هذه الأمراض قامت وزارة الصحة (البرنامج الوقائي الوطني) والمكتب الاستشاري الخاص بالصحة (البرنامج الوقائي الجهوي) بتنظيم عدد كبير من حملات الكشف عن الأورام لفائدة فئات معينة من المواطنين الذين يمكن أن يكونوا مهددين بالإصابة بالمرض (باعتبارهم أشخاصاً مستهدفين). يعتبر الكشف عن الأورام في إيطاليا واحد من أهم الخدمات الرئيسية بالنسبة للصحة العمومية لدرجة إدراجه ضمن (L.E.A : Livelli Essenziali di Assistenza)، التي تحتاج لتغطية مالية كبيرة لأنها تشمل جميع الخدمات الصحية التي تقدم لكل المواطنين على الصعيد الوطني بشكل مجاني أو بأداء مساهمات رمزية.

بالرغم من أن الوقاية الشخصية أو ما يسمى بالوقاية "الطوعية" عمل فعال، إلا أن برامج الكشف المنظمة التي تعتمد على استدعاء مكثف للمواطنين المهنيين بالإصابة تُمكن من الحصول على نتائج جيدة وناجحة.

ما يميز هذه البرامج أيضاً هو اتخاذ إجراءات معينة في حالة النتائج الإيجابية للفحوص، إذ تعمل على تشخيص مدقق للمرض ومعالجته مجاناً مع الالتزام بمعايير الجودة المنصوص عليها على المستويين الوطني والدولي.

يتوصل كل مواطن يبلغ من العمر السن المعنية حسب كل نوع من أنواع الكشوفات، برسالة يحدد فيها موعد إجراء الكشف وبالتالي بداية البرنامج الوقائي.

للوقاية من سرطان الثدي يتم استدعاء النساء اللواتي تتراوح أعمارهن ما بين 59 و69 سنة لإجراء تصوير للثدي بالأشعة مرة كل سنتين.

للوقاية من سرطان عنق الرحم يتم استدعاء النساء اللواتي تتراوح أعمارهن ما بين 25 و64 سنة لإجراء مسح عنق الرحم (Pap-test) مرة كل ثلاث سنوات.

وأخيراً للوقاية من سرطان القولون والمستقيم، يتم استدعاء النساء والرجال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 50 و69 سنة لإجراء الفحص عن الدم في البراز (SOF test) مرة كل سنتين.

للحصول على المعلومات وللحجز المرجو الاتصال على الرقم 800-833311

## Screening

স্ক্রীনিং হচ্ছে একটি স্বাস্থ্য বিষয়ক উদ্যোগ যা ধারা দেশ বিদেশের লোকদের এই টেস্টের জন্য আমন্ত্রণ জানানো হচ্ছে।

এর উদ্দেশ্য হয় রোগ নির্ণয় করা। এর বহিঃগত কোন উপসর্গ বা চিহ্ন নেই এবং কোন অনুভূতি নেই। প্রথম ধাপে এটার সঠিক চিকিৎসা করা হলে রোগ নির্ণয়ে সফলতা পাওয়া যাবে। এই স্বাস্থ্য বিষয়ক উদ্যোগের মাধ্যমে অতি দ্রুত ভাবে রোগ নির্ণয় করে, রোগ বাড়তে না দিয়ে অল্পতেই নীরাময় পাওয়া যায়। কারণ এই উদ্যোগের মাধ্যমে রোগটি প্রথম পর্যায়ে সহজে ধরা পরে, আর প্রথমে যদি রোগটা নির্ণয় হয় তবে সহজে এর থেকে আরোগ্য লাভ করা যায়। যদি কোনো কারণে রোগ বড় আকারে ধরা পরে সে ক্ষেত্রে আক্রান্ত না হয়ে সুস্থ সুন্দর জীবন যাপন করার পরামর্শ পাবে। ইটালির জনগণের মধ্যে তিনটি মেইন ক্যান্সার আছে, ইহা হল - স্তন ক্যান্সার, জরায়ুর ক্যান্সার, কলোনরেক্টাল ক্যান্সার, এই রোগের প্রতিরোধের জন্য স্বাস্থ্য মন্ত্রণালয় (জাতীয় প্রতিরোধ পরিকল্পনা) এবং স্বাস্থ্য বিভাগ (আঞ্চলিক প্রতিরোধ পরিকল্পনা) একটি গ্রুপের জন্য (যারা বিশেষ ঝুঁকি অবস্থায় আছে) স্ক্রীনিং প্রচারণা করেছেন।

স্ক্রীনিং হচ্ছে একটি স্বাস্থ্য প্রোগ্রাম, ইহাকে LEAর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত করা হয়, যেহেতু এটি স্বাস্থ্যের জন্য গুরুত্বপূর্ণ।

যাকে স্বাভাবিক বা “Spontaneous” প্রিভেনশন বলা হয়, সেটাও জরুরি কিন্তু স্ক্রীনিংগের মাধ্যমে ভাল চিকিৎসা পাওয়া যায়।

যখন রোগটা ধরা পরবে, স্বাস্থ্য বিষয়ক উদ্যোগের মাধ্যমে আমরা আন্তর্জাতিক উন্নত ফ্রি সেবা পাবো।

এই গ্রুপের প্রতি নাগরিককে চিঠি দিয়ে আমন্ত্রণ জানান হবে, যার মাধ্যমে টেস্ট করা হবে আর রোগ থেকে প্রতিরোধ পাওয়ার পথ দেখানো হবে।

স্তন ক্যান্সারের জন্য মহিলাদের ক্ষেত্রে যাদের ৫০ থেকে ৬৯ বছর তাদেরকে প্রতি ২ বছরে ম্যামোগ্রাফি করবে।

জরায়ুর ক্যান্সারের জন্য মহিলাদের ক্ষেত্রে যাদের ২৫ থেকে ৬৪ বছর তাদেরকে প্রতি ৩ বছরে PAP TEST করবে।

কলোনরেক্টাল ক্যান্সারের জন্য মহিলা এবং পুরুষ ক্ষেত্রে যাদের ৫০ থেকে ৬৯ তাদেরকে প্রতি ২ বছরে SOF TEST (গাদে অতিপ্রাকৃত রক্ত) করবে।

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi al numero verde: **800-833 311**;

## Breast Cancer Screening

স্তন ক্যান্সার মহিলাদের মধ্যে সবচেয়ে বেশি হয়। ইতালিতে প্রায় ৩৬০০০ জনের মধ্যে নতুন কারণ হিসাবে দেখা দেয়, এর মধ্যে ১১০০০ জন মৃত্যু বরণ করে। সিসিলির মধ্যে এর সংখ্যা কম, কিন্তু এটা মহিলাদের মৃত্যুর প্রথম কারণ ১৭% ক্যান্সারে মারা যায়। ম্যামোগ্রাফি টেস্টের মাধ্যমে স্তন ক্যান্সার ধরা পরে। এটা হচ্ছে একটি রেডিওগ্রাফি যার মাধ্যমে প্রত্যেকটা স্তন সমতল জায়গায় রেখে, হালকা চাপ দিয়ে, আড়া আড়ি ও লম্বা লম্বিক ভাবে রেডিওগ্রাফি করা হয়। এই টেস্টের বসখা বোধ হয়না এবং স্বাস্থ্যের কোন ঝুঁকি পূর্ণ নয়, যদিও অল্প রেডিয়েশন নির্গত হয়। ম্যামোগ্রাফি একটি কার্যকর টেস্ট যার মাধ্যমে ছোট ক্ষত সনাক্ত হয়, প্রয়োজন হলে ক্ষত টি অপসারিত করা হয়। এটার মাধ্যমে আপনার সৌন্দর্যবোধ থাকবে, উন্নত জীবন যাপন করাবে। পলমোর্তে ২০০৪ সাল থেকে স্তন ক্যান্সারের টেস্ট করা হয় যার মাধ্যমে ৫০০ টিউমার ধরা পড়ে পলমোর্ের Asp প্রতি ২ বছরে মহিলাদের ক্ষেত্রে যাদের ৫০ থেকে ৬৯ বছর তাদেরকে বিলাটেরাল ম্যামোগ্রাফি ফ্রি করার সুযোগ দিবে। এই সমস্ত মহিলাদেরকে চিঠির মাধ্যমে Asp আমন্ত্রণ জানাবো। নুমেরো ভেরদের মাধ্যমে আপনারা এপয়েন্টমেন্ট করতে পারেন বা অন্য তথ্য পেতে পারেন। একটি যথাযথ প্রোটোকলের মাধ্যমে, দুটি অভিজ্ঞ রেডিওলজিস্টের মাধ্যমে সংখ্যা নির্ণয় করা হবে, যারা একে অপরের ধারা ফলাফল নির্ণয় করবে। যদি এই দুই রিজাল্টের উপর মতভেদ ভিন্ন হয়, তবে আবার নতুন করে অধিকতর টেস্ট করাবে। এমন হলে, তার মানে নয় যে টিউমারের লক্ষণ আছে, কিন্তু এই সুযোগে একগ্রাফি, স্তন দর্শন, ছিটল্যাগিস্ট পরীক্ষা এবং বায়োপসি করা হবে। এই টেস্টটি ফ্রি এবং ডাক্তারের কোন প্রেসক্রিপশন প্রয়োজন হয় না।

এই পরিষ্কার ইমেজগুলো Asp থেকে যায়।

তবুও ডাক্তারি কাজের জন্য একটি কপি আবেদন করতে পারেন (চিকিৎসার অনুরোধে)

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi al numero verde: **800-833 311**;

**Altre informazioni al sito del Gruppo Italiano Screening Mammella:**

[www.gisma.it](http://www.gisma.it)

[www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it)

[www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it)

[www.cspo.it](http://www.cspo.it)

[www.osservatorionazionale screening.it](http://www.osservatorionazionale screening.it)

Fonte: sito internet <http://screening.asppalermo.org>

## திரையிடல்

திரையிடல் சிகிச்சை வெற்றி ஒரு உயர் நிகழ்தகவு ஆகும். இச் சிகிச்சை ஆய்வானது எவ்வித அறிகுறிகளும் இல்லாமல் தோன்றும் நோய்கள் மற்றும் குறிப்பிட்ட நோய்களின் வளர்ச்சி மற்றும் தன்மைகளை அறிவதற்கு உதவுகின்றது. சுகாதார அமைச்சு இப் பரிசோதனை திட்டத்தின் மூலம் அனைத்து மக்களையும் பயன்பெற அழைத்து நிற்கின்றது.

புற்றுநோயியலின் அறிவியல் துறையானது இச் சிகிச்சை மூலம் நோயின் தன்மையை கண்டறிந்து பயனுள்ள தீர்வை பெறலாம் என்கிறது. நோய்களின் ஆரம்ப கட்டத்தை கண்டறிந்து நோய்களை குணப்படுத்தவும், நோய் மிகவும் முற்றிய நிலையில் உள்ளவர்களுக்கு அவர்களின் ஆயுளை அதிகரிக்கவும், அவர்களின் உடற் சுகாதாரத்தை மேம்படுத்த உதவுகின்றது.

மார்பக புற்றுநோய், கர்ப்பப்பை வாய் மற்றும் மலக்குடல் புற்றுநோய் இத்தாலிய மக்களை பாதிக்கும் மூன்று முக்கிய புற்றுநோய்கள் ஆகும். இந் நோய்களைத் தடுக்க, சுகாதார அமைச்சு(தேசிய தடுப்பு திட்டம்) மற்றும் சுகாதார துறை (தடுப்பு பிராந்திய திட்டம்) அமைப்புக்கள் இச் சிகிச்சைக்கான அவசியங்களை பல்வேறு அறிவுறுத்தல்கள் மூலம் மக்களிடையே எடுத்துச் செல்கின்றன.

இத்தாலியிலுள்ளப் பொது சுகாதார அமைப்பில் புற்றுநோயிற்கான திரையிடல் ஓர் முக்கிய கூறு ஆகும். இது LEA(அத்திவாசிய உதவி மட்டங்கள்) சேர்க்கப்பட்டுள்ளதால், இச் சேவை அனைத்து குடிமகன்களுக்கும் வழங்கப்படும் சுகாதார நலன்களில் ஒன்றாகும்.

வயதின் அடிப்படையில் திரையிடல் மூலம் பயன் பெறுவதற்கு"தன்னெழுச்சி" என்று அழைக்கப்படும் தனிப்பட்ட தடுப்பு நிறுவனம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது .

இந்த திட்டங்களின் அம்சமானது நேர்மறையான சோதனை முடிவுகளுக்கு ஏற்ப, தேசிய மற்றும் சர்வேதச தர இணக்கத்தின் திட்டத்தின் படி இலவசமாக சிகிச்சை வழங்கப்படும்.

வயதின் அடிப்படையில் அனைத்து மக்களுக்கும் கடிதங்கள் மூலம் பரிசோதனைகளுக்கான அழைப்புக்கள் விடுக்கப்பட்டு வழிநடத்தப்படுகிறார்கள்.

மார்பக புற்றுநோயிற்கான முன்பரிசோதனை, 50 வயதிலிருந்து 69 வயதிற்கு இடையே உள்ள ஒவ்வொரு பெண்கள் ஒவ்வொரு இரண்டு ஆண்டுகளுக்கு ஒரு முறை MAMMORAFIA செய்ய அழைக்கப்படுகிறார்கள்.

கர்ப்பப்பை வாய்ப் புற்றுநோய்க்கான முன்பரிசோதனை, 25 வயதிலிருந்து 64 வயது வரை உள்ள பெண்கள் 3 ஆண்டுகளுக்கு ஒரு முறை மாதவிலக்கு பரிசோதனை(PAP TEST) செய்ய அழைக்கப்படுகிறார்கள்.

இறுதியாக,, பெருங்குடல் மற்றும் மலக்குடல் புற்றுநோய் முன்பரிசோதனை, 50 வயதிலிருந்து 69 வயதிற்கு இடையே உள்ள ஒவ்வொரு பெண்களும் மற்றும் ஆண்களும் SOF TEST (மலத்தலுள்ள மறைவான இரத்தக் குழாய் சோதனை) செய்ய ஒவ்வொரு இரண்டு ஆண்டுகளுக்கு ஒரு முறை அழை

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi al numero verde: **800-833 311**;

Fonte sito internet: <http://screening.asppalermo.org>

## மார்பகப் புற்றுநோயின் அறகுறிகளும் அவற்றிற்கான பரிசோதனைகளும்

வருடமொன்றிற்கு மார்பக புற்றுநோய்க்கு 36,000 புதிய நபர்கள் ஆளாகிறார்கள் மற்றும் வருடத்திற்கு 11,000 மரணங்கள் மக்கள் மத்தியில் நிகழ்வதற்கு இப் புற்றுநோய் காரணியாக உள்ளது. சிசிலியாவில் இவ் விகிதம் குறைவாக உள்ளது என்றாலும், பெண்களின் மரணத்திற்கு முக்கிய காரணமாக (புற்றுநோய் மரணங்களில் 17%) உள்ளது.

இப் புற்றுநோயைப் பரிசோதிப்பதற்கு மேமோகிராஃபியா (mammografia) செய்யப்படுகிறது, அதாவது, இது கதிர் தொழிற்பாட்டின் மூலம் மார்பகங்கள் பரிசோதிக்கப்படுகின்றன. இக் கதிர்வீச்சின் அளவு மிகவும் குறைவாக இருப்பதால் வலி மற்றும் பக்க விளைவுகள் ஏற்படாது.

இது, மிகவும் சிறிய காயங்கள் மற்றும் கட்டிகளை கண்டறிந்து, ஆரம்ப அறுவை சிகிச்சைகள் மூலம் நீக்க உதவி புரிகிறது, யூனிகோட், மார்பக புற்றுநோயின் ஆரம்ப கண்டறிதலின் பரிசோதனை மிகவும் பயனுள்ளது என்று அறிவுறுத்துகின்றது.

2004 ஆம் ஆண்டு முதல் பிலேர்மொவில் உள்ள மார்பக புற்றுநோய் சம்மந்தமான நிறுவனம் மூலம், 500 க்கும் மேற்பட்டவர்களுக்கு முன் பரிசோதனை செய்யப்பட்டுள்ளது. பலர்மொ ஏஸ்பி மூலம் 50 வயதிலிருந்து 69 வயது வரை உள்ள பெண்களுக்கு இலவசமாக, இரண்டு ஆண்டுகளுக்கு ஒரு இருமுறை மேமோகிராம் செய்ய வாய்ப்பு வழங்கப்படுகிறது.

பரிசோதனைப் பற்றிய விபரங்கள் கடிதம் மூலம் அனுப்பப்படும். தேவைப்பட்டால், மேலும் தகவலுக்கு தொலைப்பேசி மூலம் கட்டணமில்லாமல் அழைக்க முடியும்.

தனியார் பள்ளிகள் இரண்டு கதிரியக்க வல்லுனர்கள், சிறப்பாக பயிற்சி பெற்ற மருத்துவ நிபுணர்கள் முன்னிலையில் சந்தேகத்திற்குரிய பரிசோதனை வாசிப்புக்கள், மதிப்பீடுகள், விளக்கப் படங்கள் சமர்ப்பிக்கப்பட்டு அவர்கள் முன்னிலையில் அல்ட்ராசவுண்ட், மருத்துவ மார்பக பரிசோதனை, உயிர் அணுக்களைப் பற்றிய பயாப்ளி, என்பவை செய்யப்பட்டு அவர்களுக்கு சிகிச்சை அளிக்கப்படுகின்றது.

அனைத்து பரிசோதனைகள் மற்றும் மருந்து என்பவை இலவசமாகும்.

பரிசோதனை முடிவுகள் மற்றும் கதிரியக்கப்படங்கள் வைத்தியசாலையின் ஆவணக் காப்பகத்தில் சேமிக்கப்படுகின்றன.

மேலும் தகவல்கள் Gruppo Italiano Screening Mammella என்ற இணையதளத்தில் காணலாம்: [gisma.it](http://gisma.it); [www.epidemiologia.it](http://www.epidemiologia.it) [www.epicentro.iss.it](http://www.epicentro.iss.it) [www.cspo.it](http://www.cspo.it) [www.osservatorionazionalecreening.it](http://www.osservatorionazionalecreening.it)

தகவல் மற்றும் பரிசோதனைகளுக்கு > 800-833311

என்ற இலவச இலக்கத்திற்கு தொடர்புகொள்ளவும்.





Ministero della Salute



REGIONE SICILIANA  
ASSESSORATO DELLA SALUTE

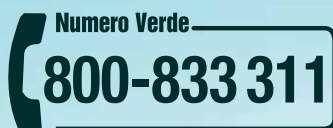
GIANPAOLO CASTAGNA



ASP PALERMO  
U. O. Promozione della Salute Immigrati  
Mediatori Culturali

REDAZIONE A CURA DI: UNITÀ OPERATIVA CENTRO GESTIONALE SCREENING  
UNITÀ OPERATIVA PROMOZIONE DELLA SALUTE IMMIGRATI  
UNITÀ OPERATIVA COMUNICAZIONE E INFORMAZIONE  
L.I.L.T.  
SERENA A PALERMO

VI EDIZIONE: MARZO 2015



<http://screening.asppalermo.org>  
[www.asppalermo.org](http://www.asppalermo.org)



## AZIENDE PARTNER



Azienda Ospedaliera Universitaria  
"Policlinico Paolo Giaccone"  
di Palermo



## CON LA COLLABORAZIONE DI

